

РАЗДЕЛ I

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

УДК 81'255.2:6

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-6-11

К ИСТОРИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Борисова Л.И.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В статье анализируются пособия по научно-техническому переводу, разработанные нашими выдающимися учёными в области перевода, опубликованные в 30-е гг. XX столетия. В них обсуждаются основные положения научно-технического перевода, которые не утратили своей актуальности и в наше время. Изложены теоретические и методические принципы научно-технического перевода. Выделены основные трудности перевода и ошибки в переводах. Даны рекомендации по их устранению. Отмечены специфические особенности перевода – лексические, грамматические и стилистические. Описаны способы и методы достижения адекватности перевода.

Ключевые слова: научно-технический перевод, пособие, трудности, основы, принципы, способы, методы, теория.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION (HISTORICAL ASPECTS)

L. Borisova

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio Street, 10A, Russian Federation*

Abstract. The paper presents analysis of scientific and technical translation manuals written by our outstanding scientists and published in the 30s (XXth century). The manuals describe the fundamentals of sci-tech translation that are still valid nowadays. The basic theoretical and methodological principles are outlined. The main difficulties and errors in translation are described. A method to improve the quality of the scientific-technical translation is suggested. Specific characteristics (lexical, grammatical and stylistic) of this type of translation are pointed out. Ways and methods to achieve the adequacy of the scientific-technical translation are presented.

Key words: scientific and technical translation, manual, difficulties, fundamentals, principles, ways, methods, theory.

© Борисова Л.И., 2016.

Теория и методика научно-технического перевода (НТП) имеет свою историю и свои традиции, изучение которых позволяет более эффективно осмыслить существующие в настоящее время проблемы и осуществить соответствующие исследования и разработки [1]. Изучение теоретико-методического наследия ведущих отечественных переводоведов необходимо для успешной переводческой деятельности.

Первые научные разработки в области НТП обобщающего, теоретико-методического характера относятся к 30-м гг. прошедшего столетия. Они принадлежат отечественным учёным Я.И. Рецкеру, М.М. Морозову и А.В. Федорову [2; 3; 4].

К этим работам мы относим «Методику технического перевода» Я.И. Рецкера (1934), «Технику перевода научной и технической литературы с английского языка на русский» М.М. Морозова (1932–1936) и «Теорию и практику перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык» А.В. Фёдорова (1932–1941).

Общие черты названных книг по НТП: широта и глубина охватываемых проблем, выдвижение теоретических положений и описание конкретных переводческих явлений, не утративших своей актуальности и в наши дни. Следует отметить, что рассмотренные ниже книги указанных авторов стали классическими работами, пережившими время, а их изучение будет способствовать дальнейшим исследованиям и разработкам переводческого инструментария, удовлетворяющего потребностям современной практики.

В своём пособии Я.И. Рецкер рассматривает широкий спектр перевод-

ческих проблем, начиная с обстоятельного анализа типичных ошибок и трудностей НТП, детально описывая процесс перевода, и заканчивая подробным рассмотрением вопросов организации переводческой работы (отбор материалов к переводу, форма и виды переводов, специализация переводчиков, повышение квалификации, рабочее место переводчиков, планирование, учёт и нормирование переводческой работы и пр.) [3]. Эти полезные замечания и рекомендации, касающиеся работы переводчика, не имеют аналогов в известной нам литературе по переводу. Предложенная Я.И. Рецкером методика оценки качества технических переводов и составленная им шкала оценки по количеству и качеству допущенных ошибок многие годы успешно применялись в практике переводческой работы.

Требования к полноценному (адекватному) переводу, сформулированные Я.И. Рецкером, относятся к основным требованиям для НТП. Основой для разработки методики технического перевода был анализ типичных ошибок и трудностей перевода. Автор констатирует, что «анализ этот позволил наметить рациональные методы работы, обеспечивающие полноценность перевода» [3, с. 8]. В своей работе Я.И. Рецкер одним из первых в теории и методике перевода дал определение адекватного перевода: «Полноценный перевод должен быть точным, ясным, сжатым и литературно грамотным» [3, с. 43]. Эти четыре критерия в книге подробно разъясняются. На первое место поставлено требование точности. Автор поясняет, что точный перевод не есть перевод буквальный и дословный. «Буквальный перевод, как

правило, – самый неточный», пишет автор [3, с. 44]. Требование точности, то есть точной передачи содержания оригинала, является определяющим для научно-технического перевода. Художественные достоинства научно-технических текстов читателя мало интересуют. Ему нужны сведения, информация. Поэтому в переводе эта информация должна быть передана предельно точно и ясно.

Ясность в переводе – второе требование, формулируемое Я.И. Рецкером: «Ясность и чёткость технического перевода, независимо от степени ясности подлинника, должны быть безусловным требованием» [3, с. 45]. Это требование диктует необходимость критического подхода в равной мере и к оригиналу, и к переведённому материалу. Неясности подлинника не должны переноситься в перевод. Двусмысленность в научно-техническом переводе должна исключаться. Характеризуя третье требование к переводу научно-технической литературы, Я.И. Рецкер приводит следующее образное сравнение: «Требование сжатости в отношении технического языка так же непреложно, как закон экономии энергии» [3, с. 45]. Как известно, пространственные изъяснения затемняют смысл изложения, а краткость и лаконичность кристаллизуют его. И, наконец, четвертое требование, предъявляемое к техническому переводу, – литературная грамотность, то есть соответствие нормам русского языка. Раскрывая это требование, автор отмечает, что литературно грамотным следует считать перевод, в котором отсутствуют формы и обороты, перенесённые из иностранного языка и чуждые языку перевода, поскольку они затрудняют

усвоение перевода. Сформулированные Я.И. Рецкером требования являются основными требованиями к научно-техническому переводу.

Книга Я.И. Рецкера неслучайно начинается с описания лингвистических трудностей перевода и переводческих ошибок. Они объявлены проблемой номер один в техническом переводе, и на их преодоление направлены все дальнейшие указания и рекомендации автора по организации переводческой работы. В разделе I «Типичные ошибки и трудности технических переводов» приводится классификация различных ошибок и даётся их подробное описание с приведением интересных и характерных примеров. Наиболее серьёзными в переводах были признаны ошибки терминологии и фразеологии, искажающие смысл подлинника. Бороться с такими искажениями следует путём подбора точного эквивалента иностранного термина и иностранной фразы. Следующими по степени серьёзности были отмечены дефекты, не искажающие, но затемняющие смысл, то есть приводящие к неясности, расплывчатости и растянутости перевода; также отмечалась необходимость учёта культурологических факторов. К специфическим трудностям, включающим проблемы технической терминологии с классификацией терминов по степени полноценности, были также отнесены вопросы передачи идиоматических выражений, переводы заглавий и особенности в применении математических знаков. Различные группы терминов выделяются и описываются автором с целью предупреждения переводчика о возможных ошибках и предложения способов их преодоления. Из теоре-

тических вопросов, рассмотренных Я.И. Рецкером, даются определение и характеристика буквального и дословного перевода. В книге формулируется логическая и наиболее рациональная, по мнению автора статьи, последовательность операций перевода.

Главная мысль, которая проходит красной нитью через всю книгу М.М. Морозова: «Перевод – это специальность, которая требует особого изучения». Учёный рассматривает перевод как лингвистическое явление, имеющее свои специфические особенности. Особое внимание уделено проблеме разнозначности слов (как терминов, так и их лексического окружения). Отмечено явление переосмысления слов, «изменчивая текучесть значений», вызывающая основные затруднения при переводе. М.М. Морозов даёт прекрасную характеристику терминологии в переводческом аспекте. В пособии подчёркивается, что «...огромное большинство <...> терминов <...> не специальные слова, но специальные значения, которые даже в самой технике не являются фиксированными и переливаются множеством вариантов», и даётся рекомендация «подходить даже к термину не как к самодовлеющей смысловой единице, а как к вечно изменчивому элементу контекста» [2, вып. 12, с. 4]. Эти положения могут служить руководством и для нынешних переводчиков. Автор подробно разбирает проблему передачи эмоциональных и образных элементов технического текста, рекомендует учитывать «характер образности», изучать её «методы и приёмы». Большое место в переводе занимает проблема выбора эквивалента. М.М. Морозов даёт конкретные разъяснения, каким

путём совершается выбор (анализ вещественного содержания слова, использование словарей для прояснения возможных вариантов значения, выяснение характеристик слова в контексте, приобретение умения быстро развёртывать лексические ряды и пр.). При подборе нужного переводного эквивалента рекомендуется связывать выбираемое слово с нашими знаниями и представлениями о нём, а также с другими словами синонимического ряда, возможного в данном конкретном случае, чтобы на их фоне дифференцировать нужный вариант значения. В книге дано обоснование специфики НТП по сравнению с другими видами перевода: в основе специфики – стилистическое общее технических текстов, которое необходимо учитывать прежде всего и которое базируется на специфическом поведении в них слов, на обнаружении и проявлении у них разных характеристик по сравнению с текстами других стилей.

В пособии А.В. Федорова большое внимание уделяется проблеме расхождения между языками и вытекающим из этого проблемам трудностей перевода [4]. В частности, анализируются «непередаваемые особенности» немецкого языка. Сложность и глубина рассматриваемых автором проблем буквально поражает, например, в разделах, посвящённых определению смысла слова, выбору слова в переводе, переводческой синонимии, методике работы над вариантами перевода и др. Уже в этой ранней работе по теории и практике перевода А.В. Федоров указывает на то, что в научно-технических текстах «встречаются те же слова, что и в разговорно-бытовой речи и в языке литературы, но некоторые из

них имеют здесь своё особое значение, не совпадающее с их обычным употреблением» [4, вып. 1, с. 28]. В пособии включён отдельный параграф под названием «Специальные значения слов в техническом языке» [4, вып. 11, §. 5], посвящённый описанию специфики слов-нетерминов в научно-технических текстах и особенностям их перевода, в котором приводятся примеры слов, относящихся к самым различным частям речи.

Рекомендации и практические советы, касающиеся пользования словарями, с разбором многочисленных примеров слов из текста, проверкой и сопоставлением их по словарям, а также указания относительно учёта информации контекста занимают особое место в пособии. Иллюстративные примеры очень яркие и полезные, надолго запоминаются и уже сами по себе являются своеобразной ступенью к овладению переводческими навыками. А.В. Федоров подробно анализирует отдельные лексические и грамматические средства, даёт конкретные рекомендации по их передаче в переводах, а также подчёркивает необходимость учёта всех языковых элементов в совокупности в системе целого. Автор в связи с этим пишет: «И, конечно, каждый рабочий приём или навык важен не сам по себе, а в связи со всей системой знаний, навыков, приёмов,

которыми владеет переводчик; важна всесторонняя работа над материалом, отношение к тексту не как к простой совокупности элементов, а как к целому, объединяющему их в общую систему» [4, вып. 8, с. 1]. Очень интересны наблюдения учёного о переводческой синонимии в НТП, касающейся не только слов и словосочетаний, но и предложений, которые как бы становятся антонимами по условиям данной конкретной фразы» [4, вып. 8, с. 7]. Ориентация выбираемых в переводе языковых средств на типичный способ выражения мысли в языке перевода – один из главных принципов в методике НТП.

Пособия Я.И. Рецкера, М.М. Морозова и А.В. Федорова 30-х гг. являются научно обоснованными, теоретически оснащёнными руководствами, систематизирующими и обобщающими опыт в области научно-технического перевода. Они строятся на учёте множества различных языковых и экстралингвистических факторов в работе переводчика и могут служить образцом научного описания проблем переводческой деятельности. Комплексный подход к проблемам НТП, выдвинутый учёными на заре развития отечественной теории и методики перевода, заслуживает самого пристального изучения, а также углубления и использования в наше время.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Борисова Л.И. Пособия по научно-техническому переводу. М.: Тезаурус, 2008. 59 с.
2. Морозов М.М. Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский. Вып. 1–12. М.: Ин-яз, 1932–1936.
3. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. М.: ОНТИ – Изд. НКТП, 1934. 86 с.
4. Федоров А.В. Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык. Вып. 1–12. М.: Ин-яз, 1932–1941.

REFERENCES:

1. Borisova L. Posobiya po nauchno-tekhnicheskomu perevodu. [Scientific-technical translation manuals]. M., Tesaurus, 2008. 59 p.
2. Morosov M.M. Tekhnika perevoda nauchnoi i tekhnicheskoi literatury s angliiskogo yazyka na russkii. [Methods of translating scientific and technical literature from English into Russian]. Vyp. 1–12. M., In-yaz, 1932–1936.
3. Retsker Ya.I. Metodika tekhnicheskogo perevoda. [Methodology of technical translation]. M., ONTI – Izd. NKTP, 1934. 86 p.
4. Fyodorov A.V. Teoriya i praktika perevoda nemetskoj nauchnoi i tekhnicheskoi literatury na russkii yazyk. [Theory and practice of translation of scientific and technical literature from German into Russian]. Vyp. 1–12. M., In-yaz, 1932–1941.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Борисова Любовь Ивановна – доктор филологических наук, профессор, Московский государственный областной университет;
e-mail: kaf-perevod@mgou.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ljubov' I. Borisova – doctor of Philology, professor, Moscow Region State University;
e-mail; kaf-perevod@mgou.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Борисова Л.И. К истории научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 5. С. 6–11.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-6-11

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

L. Borisova. Scientific and technical translation (historical aspects) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no. 5. Pp. 6–11.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-6-11